

Cuentos de hadas campesinos de Colombia: topologías literarias de Cupido y Psique



Peasant Fairy Tales from Colombia:
Literary Topologies of Cupid and Psyche

Adrián Farid Freja de la Hoz

Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia

adrian.freja@uptc.edu.co

<https://orcid.org/0000-0002-0286-3147>

Reconocimientos: Artículo derivado de la investigación “Topologías regionales de la literatura tradicional en Colombia”, realizada con el grupo de investigación Litoral y el grupo Senderos del Lenguaje, desde la línea de literaturas orales tradicionales, en la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia.

Cómo citar este artículo: Freja de la Hoz, A. F. (2025). Cuentos de hadas campesinos de Colombia: topologías literarias de Cupido y Psique. *Estudios de Literatura Colombiana* 57, pp. 57-77.
<https://doi.org/10.17533/udea.elc.358114>

Editoras: Paula Andrea Marín Colorado
Vanessa Zuleta Quintero

Recibido: 14/08/2024
Aprobado: 23/12/2024
Publicado: 31/07/2025

Copyright: ©2025 Estudios de Literatura Colombiana. Derechos patrimoniales, Universidad de Antioquia, 2025. Este es un artículo de acceso abierto distribuido bajo los términos de la Licencia Creative Commons Atribución – No comercial – Compartir igual 4.0 Internacional



Cuentos de hadas campesinos de Colombia: topologías literarias de Cupido y Psique

Peasant Fairy Tales from Colombia: Literary Topologies of Cupid and Psyche
Adrián Farid Freja de la Hoz, Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia



Resumen:

Este artículo analiza las adaptaciones del relato grecolatino de *Cupido y Psique* en la tradición oral campesina colombiana. Se destaca cómo esta narrativa clásica, que ha sido transformada y apropiada en diferentes contextos culturales, ha encontrado variaciones significativas en Colombia. Estas adaptaciones son entendidas como “topologías literarias”, un concepto que resalta las dependencias entre las versiones locales de las obras literarias tradicionales y los territorios específicos donde se desarrollan. El texto explora cómo estas versiones se alejan de la narrativa original de Apuleyo, incorporando elementos propios de la cultura y geografía colombianas. Asimismo, el artículo subraya la importancia de la oralidad en la transmisión de estos relatos, lo que permite una constante actualización y reelaboración de las historias según los valores y necesidades de cada comunidad.

Palabras clave: literatura campesina colombiana; topologías literarias; Cupido y Psique; cuentos de hadas campesinos; tradición oral.

Abstract:

This article analyzes the adaptations of the Greco-Roman tale of Cupid and Psyche in the Colombian rural oral tradition. It highlights how this classic narrative, which has been transformed and appropriated in different cultural contexts, has found significant variations in Colombia. These adaptations are understood as “literary topologies,” a concept that emphasizes the dependencies between the local versions of traditional literary works and the specific territories where they are developed. The text explores how these versions diverge from Apuleius’s original narrative by incorporating elements unique to Colombian culture and geography. Additionally, the article underscores the importance of oral tradition in the transmission of these tales, which allows for constant updates and reinterpretations of the stories according to the values and needs of each community.

Keywords: Colombian rural literature; literary topologies; Cupid and Psyche; rural fairy tales; oral tradition.

En la literatura de tradición oral campesina de Colombia¹ existen variaciones de romances, coplas, décimas, leyendas, relatos míticos, cuentos tradicionales, entre otras formas literarias, que han llegado desde diferentes latitudes y se han adaptado y transformado según las particularidades culturales de las regiones que se apropián de estas obras. Como lo señalo en un texto previo, “la literatura tradicional de transmisión oral es un texto absolutamente vivo, abierto al cambio, que se refunde y refuncionaliza al pasar de una cultura a otra, al pasar de una generación a otra, al pasar de una geografía a otra” (Freja de la Hoz, 2021, p. 158). Uno de los casos que más llama la atención dentro de los cuentos orales campesinos de las regiones de Colombia es el de “Cupido y Psique”, un relato mítico grecolatino que tiene múltiples adaptaciones en el mundo y que ha sido fuente para cuentos de hadas tan conocidos como el de “La Bella y la Bestia”. En Colombia, el relato de Cupido y Psique aparece en cuentos de hadas campesinos con variantes muy interesantes dependiendo de la región que lo recrea.² Cada región cultural ha adaptado el relato según sus particularidades territoriales, con el fin de generar identidad y potenciar la conservación oral del relato.

Para el estudio de las variaciones regionales de la literatura tradicional campesina en el país, y con el propósito de captar la riqueza de la variabilidad regional en relación con elementos culturales, emplearé el término *topología*³ para referirme a las conexiones entre las obras literarias tradicionales campesinas y un territorio identitario, definido por un sistema cultural específico. Es decir, las *topologías* se entenderán aquí como aquellas variantes de la obra tradicional que evidencian una relación, de cualquier tipo, con la cultura del territorio. Así, las *topologías*

¹ En un artículo previo “Literatura tradicional en Colombia: entre el folclor y el olvido” analizo y reflexiono sobre la situación en Colombia de este tipo de literatura que posee un valor muy importante en términos patrimoniales y de identidad cultural territorial.

² Un hecho interesante sobre la influencia de la historia de “Cupido y Psique” en Colombia es su conexión con la famosa canción de carranga “La cucharita” del maestro Jorge Velosa, una de las más queridas por los colombianos. Velosa me contó que, en 1979, cuando tenía el programa radial “Canta el Pueblo” en Radio Furatena, recibió una carta de un campesino llamado don Gregorio, quien narraba la historia de un campesino llamado Sebastián que, tras perder a su amada princesa, emprendía un viaje en busca de la princesa Ana Graciana, visitando la Casa de la Luna, la Casa del Sol y la Casa del Viento en su búsqueda. Sin embargo, la carta quedó incompleta por falta de papel. Intrigado, Velosa viajó a Saboyá para encontrarse con don Gregorio y completar la historia. Durante la visita, Velosa se encariñó con una cucharita de hueso de la pareja campesina, que le fue regalada. Más tarde, la cucharita, que tenía un gran valor sentimental para él, se perdió cuando le robaron la billetera en Bogotá.

³ El término topología lo escojo por su etimología griega: τόπος, que significa “lugar”, y λογία, que tiene dos acepciones: una que se refiere al estudio de una materia determinada (como en antropología, sociología, biología, etc.), y otra que alude a un discurso (como en trilogía). Me interesa más la segunda acepción, derivada de λόγος, que en sus usos más antiguos implicaba el sentido de “discurso” o “habla”, pero, por supuesto, un “habla” o “discurso” razonado (seleccionado), ya que la raíz de λόγος se encuentra en el indo-europeo *leg* (Pokorny, 1994, p. 658), con el sentido de recoger; sin embargo, como se muestra en ejemplos homéricos, “el sentido más simple de recoger [...] adquirió una característica: ya no era simplemente recoger, sino también recoger con un cierto criterio, por lo tanto, elegir” (Soler, 2017, p. 15). Con base en esto, entiendo topología como los elementos discursivos seleccionados en un lugar determinado que se manifiestan, evidentemente, a través de las diversas producciones de la palabra.

pueden ser léxicas (cuando se sustituyen términos foráneos por aquellos propios del territorio), nominales (cuando los nombres de personajes o lugares se transforman en personajes o lugares de la región donde surge la obra), axiológicas (cuando la obra se modifica para alinearse con los valores de la comunidad que la adopta), rítmicas (por ejemplo, cuando los versos de una obra se adaptan al ritmo de una forma musical autóctona de la región), entre otras formas posibles de adaptación territorial.

El relato de “Cupido y Psique” llega a las regiones de Colombia con muchas influencias de la tradición europea, por tanto, para el estudio de las variaciones regionales resulta imposible hablar de “la versión original” o primigenia de este relato. Sin embargo, teniendo en cuenta las versiones que se van a analizar, tomaré el relato de “Cupido y Psique” que aparece en *El asno de oro* de Apuleyo (1983) y la versión nórdica de “East of the Sun, West of the Moon”, recopilada por Peter Christen Asbjørnsen y Jørgen Moe (2009), como los relatos foráneos base.⁴ Para el análisis de las variaciones regionales en Colombia, y teniendo en cuenta las limitaciones de extensión del artículo, tomaré tres ejemplos: un relato del Pacífico (“El Príncipe Tulicio”), otro de la Cordillera Oriental (“Juan de las Gracias”) y uno del Caribe (“El pez Nicolás”) para analizar las distintas topologías que van apareciendo en las adaptaciones del relato.

La historia de “Cupido y Psique” que cuenta Apuleyo en *El asno de oro*⁵ (pp. 133-187), así como los relatos que se han tradicionalizado a partir de ella, tiene una trama base que Christopher Booker (2004) denomina *rebirth* (renacimiento) en la que, a grandes rasgos, se presenta una secuencia como la siguiente:

- (1) a young hero or heroine falls under the shadow of the dark power;
- (2) for a while, all may seem to go reasonably well, the threat may even seem to have receded;
- (3) but eventually it approaches again in full force, until the hero or heroine is seen imprisoned in the state of living death;
- (4) this continues for a long time, when it seems that the dark power has completely triumphed;
- (5) but finally comes the miraculous redemption: either, where the imprisoned figure is a heroine, by the hero; or, where it is the hero, by a Young Woman or a Child (p. 203).

⁴ Por supuesto, es importante no perder de vista la influencia de cuentos relacionados como el muy popular “The sleeping beauty in the wood” y “The Prince Frog”, entre otros relatos tradicionales europeos, pero para ver las variaciones topológicas basta con tener como punto de comparación la versión de Apuleyo y la nórdica.

⁵ De aquí en adelante para referirnos a la historia de “Cupido y Psique”, contada por Apuleyo en *El asno de oro*, se dará por entendido que se utiliza la traducción de Lisardo Rubio Fernández en la Editorial Gredos que aparece en las referencias.

Aunque esta secuencia es bastante general y deja de lado elementos narrativos específicos que sirven de base para las adaptaciones territoriales, resulta ser un punto de partida de gran utilidad para mostrar una secuencia con hechos más puntuales que van a delimitar motivos, tópicos, temas, entre otras situaciones básicas, para entender las apropiaciones territoriales de la historia en cuestión. Es decir, la tradicionalización se da en niveles más específicos que el de la trama; una trama puede servir a muchas historias, pero, como veremos más adelante, cada historia contiene unidades de acción con particularidades regionales que generan identidad dentro del relato. De acuerdo con esto, llevo a cabo primero una traducción y adaptación de los momentos de la trama propuestos por Booker (2004) para este tipo de historias y luego añado las unidades básicas de la acción que se van transformando y adaptando dentro de cada momento en las distintas versiones. Mi propuesta de trama para los relatos de Cupido y Psique y sus variaciones queda así:

1. Presentación del héroe o la heroína y de una primera amenaza.
2. El héroe o la heroína cae bajo la sombra de la amenaza que se convierte rápidamente en un/a misterioso/a amante.
3. Por un tiempo, todo parece ir razonablemente de maravilla.
4. Aparece otra amenaza que separa al héroe o la heroína de su amante metamorfoseado.
5. Peregrinaje en búsqueda de su amado/a.
6. Al llegar a su destino, el héroe o la heroína debe superar una serie de pruebas para poder encontrar nuevamente a su amante en su nuevo estado.
7. Luego de superar las pruebas con ayuda (divina o terrenal), el héroe o la heroína se reencuentra con su amante para vivir felices por siempre.

A esta modificación de los elementos de la trama de Booker (2004), es preciso sumarle unidades de acción/caracterización que van a permitir vislumbrar las variaciones de las versiones y, a su vez, entender las topologías que se van conformando en las variantes regionales. Estas unidades se agrupan de acuerdo con cada uno de los siete puntos de la trama según la tabla siguiente:

Tabla 1. Unidades de acción y caracterización en los elementos de la trama de los relatos de “Cupido y Psique”

Elementos de la trama	Unidades de acción/caracterización
1. Presentación del héroe o la heroína y de una primera amenaza.	Ascendencia de la heroína/héroe Atributo de la heroína/héroe Primera amenaza
2. El héroe o la heroína cae bajo la sombra de la amenaza que se convierte rápidamente en un/a misterioso/a amante.	Cruce del umbral ⁶ Encuentro amoroso
3. Por un tiempo, todo parece ir razonablemente de maravilla.	Extrañamiento de la familia Advertencia
4. Aparece otra amenaza que separa al héroe o la heroína de su amante metamorfoseado.	Incitación para develar al amante Revelación del amante Represión del amante a la heroína Consecuencia de la develación
5. Peregrinaje en búsqueda de su amado/a.	Estaciones en el peregrinaje
6. Al llegar a su destino, el héroe o la heroína debe superar una serie de pruebas para poder encontrar nuevamente a su amante en su nuevo estado.	Tareas en el lugar de destino o en el peregrinaje
7. Luego de superar las pruebas con ayuda (divina o terrenal), el héroe o la heroína se reencuentra con su amante para vivir felices por siempre.	Reencuentro con el amante y final feliz

Fuente: elaboración propia.

Estas caracterizaciones están propuestas teniendo en cuenta los elementos de identificación del relato tradicional de “Cupido y Psique”, es decir, se puntualizan unas unidades de acción o de caracterización de las narrativas que se han dado siguiendo los patrones que ya están presentes en la historia grecolatina. De acuerdo con esto, presento a continuación una tabla con las unidades de acción/caracterización de los dos relatos que tomamos como base para la comparación, “Cupido y Psique” y “East of the Sun, West of the Moon”:

⁶ Basado en la caracterización de estados del mito de Joseph Campbell (1992, p. 50).

Tabla 2. Tabla comparativa de las unidades de acción y caracterización entre “Cupido y Psique” y “East of the Sun, West of the Moon”

Elementos de la trama	Unidades de acción/ caracterización	“Cupido y Psique”	“East of the Sun, West of the Moon”
1. Presentación del héroe o la heroína y de una primera amenaza.	Ascendencia de la heroína	Hija de reyes	Hija de leñador pobre
	Atributo de la heroína	Belleza sublime	Bonita y encantadora
	Primera amenaza	Cupido, enviado por Venus	El oso blanco
2. El héroe o la heroína cae bajo la sombra de la amenaza que se convierte rápidamente en un/a misterioso/a amante.	Cruce del umbral	Transportada por Céfiro al Palacio de Cupido	Llevada por el oso en su espalda
	Encuentro amoroso	En la primera noche Psique es desvirgada por Cupido y mantienen encuentros amorosos todas las noches.	El oso blanco entra a su cama con forma de humano todas las noches.
3. Por un tiempo, todo parece ir razonablemente de maravilla.	Extrañamiento de la familia	Psique escucha el llanto de sus hermanas y comienza a extrañarlas.	La muchacha extraña a su familia.
	Advertencia	Cupido le advierte que ella no debe verlo y que no debe seguir ningún consejo de sus hermanas.	El oso le advierte que no debe quedarse a solas con su madre.
4. Aparece otra amenaza que separa al héroe o la heroína de su amante metamorfoseado.	Incitación para develar al amante	Las hermanas de Psique la convencen de que su marido es un verdadero monstruo y que debe asesinar al monstruo antes de que él la devore a ella.	La muchacha rompe la promesa y escucha a su madre quien se altera al saber que su hija duerme con alguien sin tener idea de quién es, pues la madre sospecha que puede ser un <i>troll</i> .
	Revelación del amante	Psique al ver a Cupido se queda extasiada e intenta suicidarse. Psique toma una flecha de cupido y se pincha el dedo, se enamora perdidamente de Cupido y, al acercarse para besarlo, cae de la lámpara una gota de aceite hirviendo sobre el hombro derecho de Cupido.	Al ver al oso convertido en hombre, la muchacha se enamora y al querer besarlo derrama tres gotas del sebo de la vela en su camisa.
	Regaño del amante a la heroína	Al verse descubierto por su esposa, Cupido levanta el vuelo después de regañar a Psique por sus actos.	El hombre llora y le dice que su madrastra lo ha hechizado y por eso es oso en el día y hombre en la noche.
	Consecuencia de la develación	Perder a Cupido y al hijo dios que lleva en su vientre.	El hombre debe casarse con una horrible <i>troll</i> que vive en el castillo que queda al este del sol y al oeste de la luna.

Elementos de la trama	Unidades de acción/ caracterización	“Cupido y Psique”	“East of the Sun, West of the Moon”
5. Peregrinaje en búsqueda de su amado/a.	Estaciones en el peregrinaje	1. Psique parte y llega a una ciudad donde reinaba el marido de una de sus hermanas y se venga de su hermana 2. Psique va donde la segunda hermana para vengarse también de ella 3. Templo de Ceres 4. Templo de Juno 5. Destino final: templo de Venus	1. Bruja con manzana de oro 2. Bruja con peine de oro 3. Bruja con rueca de oro 4. Viento del Este 5. Viento del Oeste 6. Viento del Sur 7. Viento del Norte
6. Al llegar a su destino, el héroe o la heroína debe superar una serie de pruebas para poder encontrar otra vez a su amante en su nuevo estado.	Tareas en el lugar de destino o en el peregrinaje	1. Clasificación de semillas 2. Mechón de vellones de oro 3. Jarrita de agua de fuente tenebrosa 4. Hermosura de Prosérpina	1. Engañar a la <i>troll</i> con la manzana de oro para pasar una noche con su amado 2. Engañar a la <i>troll</i> con el peine de oro para pasar una noche con su amado 3. Engañar a la <i>troll</i> con la rueca de oro para pasar una noche con su amado 4. Lavar la camisa manchada con las tres gotas del sebo de la vela
7. Luego de superar las pruebas con ayuda (divina o terrenal), el héroe o la heroína se reencuentra con su amante para vivir felices por siempre.	Reencuentro con el amante y final feliz	Cupido convence a Júpiter de validar su matrimonio con Psique.	Tras dejar limpia la camisa, se casan y viven felices

Fuente: elaboración propia.

El relato nórdico, en contraste con el de Apuleyo, adapta todos los elementos de la mitología latina a un contexto nórdico. La hija de reyes, venerada por su belleza, se convierte en la hija de un leñador pobre, y el dios alado se transforma en un oso blanco que lleva a la joven a su castillo, eliminando la figura del oráculo de Apolo y el Céfiro. Asimismo, el relato nórdico, conocido a través de la escritura y dirigido a un público infantil, muestra cierta censura en temas sexuales, a diferencia de la versión de Apuleyo, donde se detalla el desvirgamiento de Psique por Cupido. Aunque ambas historias incluyen el alejamiento de la familia y advertencias del amante oculto, difieren en la motivación de la heroína: Psique intenta suicidarse por culpa, mientras que la joven nórdica se maravilla al ver al apuesto hombre.

Apuleyo profundiza en la complejidad de la historia, vinculando el relato de Cupido con la trama principal de *El asno de oro*. Además, las tareas que Psique debe cumplir, ligadas a la mitología grecolatina, contrastan con las más simples y cotidianas que enfrenta la joven del cuento

nórdico, como lavar una camisa. Finalmente, mientras Cupido necesita la aprobación de Júpiter para casarse con Psique, en el cuento nórdico, basta con romper el hechizo para que el hombre deje de ser un oso y viva feliz con la hija del leñador.

Las adaptaciones nórdicas implican la constitución de topologías propias del contexto septentrional, desde el oso polar hasta la *troll* que se va a casar con él, pasando por el Viento del Norte. Este tipo de topologías van a ser mucho más marcadas dentro de las versiones de “Cupido y Psique” que encontramos en los distintos territorios colombianos, pues cada relato se enlaza con un sistema cultural propio, así como con una serie de particularidades territoriales que generan identidad cultural en cada variante.

El relato topologizado de “Cupido y Psique” que más me ha llamado la atención dentro de las versiones colombianas es el de “El príncipe Tulicio” que aparece en varias zonas de la región Pacífico. Para el análisis

utilizaré la más completa, relatada por don José Montaño Ruiz (Vanín, 2010), agricultor de las riberas del río Guajuí en el municipio de Guapi (Cauca). En este relato Cupido es representado como un tulicio, un pequeño caimán (*caimán crocodilus*) que habita las aguas dulces de las zonas del noroeste de América del Sur, pero, además de transformar a Cupido en lagarto, este cuento popular y tradicional presenta altas dosis de apropiación cultural en tanto cada una de las situaciones del relato es presentada den-

La consolidación de identidades regionales a partir de topologías es la prueba fehaciente para mostrar que la tradición grecolatina de “Cupido y Psique” vive gracias a las variantes representadas en las topologías regionales.

tro de los patrones de convivencia y vida comunitaria de la región. Los otros dos relatos que se analizarán tienen particularidades muy interesantes que se vinculan con las formas y las expresiones de la cultura de las regiones en las que aparecen. “Juan de las Gracias” (Morales, 1983) llama la atención en tanto se pasa de la heroína grecolatina a un héroe coplero y tiplista,⁷ que con su canto puede resolver los problemas que se le presentan en el peregrinaje para encontrar a su amada princesa. Por su parte, “El pez Nicolás” (Reichel-Dolmatoff & Reichel-Dolmatoff, 1956) sigue muy bien las líneas narrativas iniciales de “Cupido y Psique”, pero presenta topologías que no dejan de sorprender por su adaptación a un sistema cultural particular y un final alejado del resto de relatos que

⁷ Intérprete del tiple, una especie de guitarra criolla muy utilizada en las músicas tradicionales de la Cordillera Oriental.

también muestra claramente los valores que se priorizan en una región. A continuación, la tabla con las unidades de acción/caracterización de los tres relatos regionales en cuestión:

Tabla 3. Tabla comparativa de las unidades de acción y caracterización entre los relatos “El príncipe Tulicio”, “Juan de las Gracias” y “El pez Nicolás”

Elementos de la trama	Unidades de acción/caracterización	“El príncipe Tulicio” (Pacífico)	“Juan de las Gracias” (Cordillera O.)	“El pez Nicolás” (Caribe)
1. Presentación del héroe o la heroína y de una primera amenaza	Ascendencia del héroe/heroína	Hijo de una pareja pobre/hija de reyes	hijo de pareja pobre	hija de pescador
	Atributo de la heroína/héroe	Malgeniado y hambriento/inteligente	coplero y tiplista	Bondadosa
	Primera amenaza	El tulicio se hace invitar al castillo	No hay ninguna amenaza	El ser misterioso del pozo
2. El héroe o la heroína cae bajo la sombra de la amenaza que se convierte rápidamente en un/a misterioso/a amante	Cruce del umbral	El tulicio entra a palacio	Juan entra a la casa con la mesa servida	La muchacha entra a la casa del sireno
	Encuentro amoroso	El tulicio decide no “perjudicar” a la princesa	Lo abrazan y lo besan por las noches	La muchacha le rasca la cabeza al sireno todas las noches
3. Por un tiempo, todo parece ir razonablemente de maravilla	Extrañamiento de la familia	No hay extrañamiento de la familia	No hay extrañamiento de la familia	La muchacha extraña a su familia
	Advertencia	No hay advertencia por parte del tulicio	No hay advertencia	El sireno le advierte, en su primera visita a la familia, que nadie la toque y en sus posteriores visitas que no traiga nada de la casa de sus padres.
4. Aparece otra amenaza que separa al héroe o la heroína de su amante metamorfoseado	Incitación para develar al amante	Una hechicera incita a la princesa a que ilumine al tulicio por la noche, pero además que le eche tres gotas del sebo de la vela.	La mamá de Juan le da un cabo de vela y unos fósforos	La mamá de la muchacha le entrega unos fósforos
	Revelación del amante	La princesa ve a tulicio convertido en un príncipe	Juan ve a una hermosa princesa	La muchacha ve a un sireno
	Regaño del amante a la heroína	Tulicio regaña a la princesa y le anuncia que lo ha perdido a él y a sus hermanas.	No hay regaño	El sireno le dice que con tan buen tiempo que había pasado con él ahora le toca pasar trabajos.
	Consecuencia de la develación	El príncipe Tulicio desaparece y debe casarse con la hija de una bruja.	Pierde a su amada princesa y es enviado a una laguna.	Por desobediente tiene que buscar trabajo vestida de hombre.

Elementos de la trama	Unidades de acción/caracterización	"El príncipe Tulicio" (Pacífico)	"Juan de las Gracias" (Cordillera O.)	"El pez Nicolás" (Caribe)
5. Peregrinaje en búsqueda de su amado/a	Estaciones en el peregrinaje	1. La casa de la Luna 2. La casa del Sol 3. La casa del Viento 4. Llega a la casa de la bruja	1. Encuentro con una viejita y le pregunta por las princesas 2. Encuentro con un cholito 3. Encuentro con el águila que lo lleva al castillo donde se casaban las princesas 4. Llega al castillo	1. Llega donde el rey quien le pone una tarea. 2. Cuando está haciendo la tarea se encuentra con una viejita y un niño que le piden ayuda. 3. Luego de cumplir la tarea del rey va en busca de su casa y se encuentra con la misma viejita. 4. Encuentra su casa.
6. Al llegar a su destino, el héroe o la heroína debe superar una serie de pruebas para poder encontrar nuevamente a su amante en su nuevo estado	Tareas en el lugar de destino o en el peregrinaje	1. Llenar un tanque con gotas. 2. Llevar unas toronjas donde unas brujas y entregar un mensaje. 3. Cambiar de puesto con la hija de la bruja que se iba a casar con el príncipe Tulicio.	1. Contar en verso a quién busca 2. Una canción para alegrar al cholito	1. Una hebra del cabello de la madre de todos los animales del mundo. 2. Darle agua y comida a la viejita y al niño que se encontró en el camino. 3. Encontrar el camino a casa con la varita que le dio la viejita.
7. Luego de superar las pruebas con ayuda (divina o terrenal), el héroe o la heroína se reencuentra con su amante para vivir felices por siempre	Reencuentro con el amante y final feliz	Se va con el príncipe Tulicio, se casa con él, recupera a sus hermanas y Amor Caballo se casa con una de ellas.	El rey le entrega a una de sus hijas por haber pasado tanto trabajo.	No se encuentra con su amante, sino con su familia.

Fuente: elaboración propia.

Al comparar las dos tablas anteriores, notamos que los elementos de la trama se conservan, así como las unidades de acción/caracterización, debido a que, en este tipo de relatos tradicionales, las estructuras narrativas son parte fundamental de las fórmulas que moldean cada una de las etapas de la trama. El cuento tradicional, tal y como lo señala Axel Olrik (1999), “does not begin with sudden action and does not end abruptly”, en realidad, “begins by moving from calm to excitement, and after the concluding event, in which a principal character frequently has

a catastrophe” (p. 88), en los relatos que se van a analizar tenemos dos tipos de catástrofes: una aparente (el rapto de la heroína/héroe por parte del supuesto monstruo) y otra real (la pérdida del oculto/monstruo amado que le genera bienestar a la heroína/héroe). Luego de esta catástrofe la heroína o el héroe logra cumplir unas tareas/trabajos que le llevan a conseguir un final feliz, esto es, el cuento “ends by moving from excitement to calm” (Olrik, 1999, p. 88).

Sin embargo, lo interesante de que todas las versiones sigan la misma estructura narrativa es notar cómo dentro de cada narrativa se han configurado variaciones que están asociadas con los valores y la cultura de un territorio. La consolidación de identidades regionales a partir de topologías es la prueba fehaciente para mostrar que la tradición greco-latina de “Cupido y Psique” vive gracias a las variantes representadas en las topologías regionales.

Para llevar a cabo un análisis mucho más detallado de cada una de las topologías regionales es preciso tomar los puntos de la trama y detenernos en la manera en que se presentan las variantes topológicas en las tres versiones regionales seleccionadas de acuerdo con los antecedentes foráneos.

Tabla 4. Tabla comparativa de las unidades de acción y caracterización entre los relatos “Cupido y Psique”, “East of the Sun, West of the Moon”, “El príncipe Tulicio”, “Juan de las Gracias” y “El pez Nicolás” para el primer elemento de la trama

Unidades de acción/ caracterización	“Cupido y Psique”	“East of the Sun, West of the Moon”	“El príncipe Tulicio” (Pacífico)	“Juan de las Gracias” (Cordillera O.)	“El pez Nicolás” (Caribe)
Ascendencia de la heroína/héroe	Hija de reyes	Hija de leñador pobre	Tulicio: hijo de una pareja pobre/ heroína: hija de reyes	Hijo de pareja pobre	Hija de pescador
Atributo de la heroína/héroe	Belleza sublime	Bonita y encantadora	Tulicio: malgeniado y hambriento/princesa: inteligente	Coplero y tiplista	Bondadosa
Primera amenaza	Cupido, enviado por Venus	El oso blanco	El tulicio se hace invitar al castillo	No hay ninguna amenaza	El ser misterioso del pozo

Fuente: elaboración propia.

En la versión del Pacífico del relato (“El príncipe Tulicio”), se introduce una topología interesante en la que el tulicio (caimán) se convierte en protagonista, destacando la importancia cultural del lagarto en las comunidades afrodescendientes del Pacífico colombiano. La descripción detallada de su concepción y nacimiento subraya la relevancia de este animal dentro de la narrativa, y desplaza incluso a la heroína. Pilar

Almoina (1987, p. 12) menciona que la diversidad taxonómica del héroe en relatos orales está vinculada a los sustratos culturales específicos, lo que se exemplifica en “El príncipe Tulicio” y “Juan de las Gracias”.

En “Juan de las Gracias”, el protagonista es un coplero y tiplista, un músico importante en la región, lo que refleja la cultura local. En la versión caribeña, la protagonista es hija de un pescador, cuya labor diaria está estrechamente ligada a la subsistencia familiar. Sin embargo, un día sin pesca, una voz misteriosa le ofrece una abundante captura a cambio de quien primero lo reciba al llegar a casa, quien resulta ser su hija menor. Este ser acuático se transforma en una amenaza para la familia.

De manera similar, en “El príncipe Tulicio”, el caimán se convierte en una amenaza para el rey, al matar a sus dos hijas mayores por su des cortesía, hasta que la menor logra ganarse su confianza. En contraste, en la versión de la Cordillera Oriental, no hay una amenaza externa, sino que el protagonista, Juan de las Gracias, busca mejorar su fortuna y encuentra hospitalidad en su viaje. Desde el inicio de la trama, la presentación del héroe o heroína y de la amenaza asociada varía según la región, y refleja las topologías que aseguran la conservación de la historia en sus territorios respectivos. Analicemos a continuación el segundo momento de la trama:

Tabla 5. Tabla comparativa de las unidades de acción y caracterización entre los relatos “Cupido y Psique”, “East of the Sun, West of the Moon”, “El príncipe Tulicio”, “Juan de las Gracias” y “El pez Nicolás” para el segundo elemento de la trama

Unidades de acción/ caracterización	“Cupido y Psique”	“East of the Sun, West of the Moon”	“El príncipe Tulicio” (Pacífico)	“Juan de las Gracias” (Cordillera O.)	“El pez Nicolás” (Caribe)
Cruce del umbral	Psique es transportada por Céfiro al palacio de Cupido.	La joven es llevada en la espalda del oso hasta el palacio.	El tulicio entra a palacio luego de hacerse invitar.	Juan encuentra una casa con la mesa servida e ingresa sin ser invitado.	La muchacha es llevada por su padre a una casa en la ribera del río.
Encuentro amoroso	En la primera noche Psique es desvirgada por Cupido y mantienen encuentros amorosos todas las noches.	El oso blanco entra a su cama con forma de humano todas las noches.	El tulicio decide no “perjudicar” a la princesa.	Lo abrazan y lo besan por las noches.	La muchacha le rasca la cabeza al sireno todas las noches.

Fuente: elaboración propia

La tabla comparativa revela que en cuatro de los cinco casos es la heroína o el héroe quien cruza el umbral para llegar al lugar donde reside su amado o amada. La excepción es “El príncipe Tulicio”, donde el tulicio es quien llega al palacio de la heroína. Esta variación significativa está relacionada con la importancia cultural del lagarto en la región y muestra cómo la flexibilidad de los motivos narrativos permite innovaciones interesantes, vinculadas a otros relatos tradicionales, como la historia de Aladino en *Las mil y una noches*, donde Aladino pide a su madre que solicite la mano de la princesa. Sin embargo, a diferencia de Aladino, que tiene una lámpara mágica, el tulicio no tiene riquezas que ofrecer al rey.

Por otro lado, las variantes en los encuentros amorosos están influenciadas por la censura de la sexualidad en la tradición oral —como se evidencia en la Tabla 5 en el encuentro amoroso—, especialmente porque estos relatos son parte de la vida comunitaria en la que participan niñas y niños. En “El príncipe Tulicio”, la topología regional presenta al tulicio diciendo explícitamente que “no va a perjudicar” a la princesa, usando un léxico regional que indica que su objetivo no es el aprovechamiento pasional, como en el caso de Cupido, sino la ruptura del hechizo que afecta tanto al tulicio como a las hermanas de la princesa. A diferencia de este caso, como se verá en la siguiente tabla, los hechizos en casi todas las versiones no se rompen debido a la desobediencia de las heroínas al encontrarse con sus familiares.

Tabla 6. Tabla comparativa de las unidades de acción y caracterización entre los relatos “Cupido y Psique”, “East of the Sun, West of the Moon”, “El príncipe Tulicio”, “Juan de las Gracias” y “El pez Nicolás” para el tercer elemento de la trama

Unidades de acción/ caracterización	“Cupido y Psique”	“East of the Sun, West of the Moon”	“El príncipe Tulicio” (Pacífico)	“Juan de las Gracias” (Cordillera O.)	“El pez Nicolás” (Caribe)
Extrañamiento de la familia	Psique escucha el llanto de sus hermanas y comienza a extrañarlas	La muchacha extraña a su familia	No hay extrañamiento de la familia	No hay extrañamiento de la familia	La muchacha extraña a su familia
Advertencia	Cupido le advierte que ella no debe verlo y que no debe seguir ningún consejo de sus hermanas	El oso le advierte que no debe quedarse a solas con su madre	No hay advertencia por parte del tulicio	No hay advertencia	El sireno le advierte, en su primera visita a la familia, que nadie la toque y en sus posteriores visitas que no traiga nada de la casa de sus padres

Fuente: elaboración propia

En las acciones sobre el extrañamiento de la familia de la heroína, latentes en los relatos de tradición europea, solo vemos en la región Caribe que se siguen estos patrones para el desencadenamiento del desvelamiento del oculto o metamorfoseado amante. En el caso del Pacífico, no puede existir extrañamiento básicamente porque la princesa no ha salido de su casa; fue el tulicio quien llegó al palacio de la princesa. En el caso de “Juan de las Gracias”, el protagonista regresa todos los días a su casa y les cuenta a sus padres lo bien que la pasa en la casa que encontró por casualidad luego de un largo caminar. En “El pez Nicolás”, sí existe extrañamiento en tanto la joven hija del pescador es entregada por sus padres al misterioso ser del pozo; en esta parte de la trama, se siguen muy bien los parámetros narrativos de “Cupido y Psique” y de “East of the Sun, West of the Moon”, pues la joven regresa a su casa en varias oportunidades y siempre es advertida por el misterioso compañero para que en primera instancia no se deje tocar de ningún miembro de su familia y, luego en otra visita, para que no traiga nada de su casa. No obstante, como se muestra a continuación, la develación del amante en todos los casos es inminente con o sin advertencia previa:

Tabla 7. Tabla comparativa de las unidades de acción y caracterización entre los relatos “Cupido y Psique”, “East of the Sun, West of the Moon”, “El príncipe Tulicio”, “Juan de las Gracias” y “El pez Nicolás” para el cuarto elemento de la trama

Unidades de acción/ caracterización	“Cupido y Psique”	“East of the Sun, West of the Moon”	“El príncipe Tulicio” (Pacífico)	“Juan de las Gracias” (Cordillera O.)	“El pez Nicolás” (Caribe)
Incitación para develar al amante	Las hermanas de Psique la convencen de que su marido es un verdadero monstruo y que debe asesinar al monstruo antes de que él la devore a ella.	La muchacha rompe la promesa y escucha a su madre quien se altera al saber que su hija duerme con alguien sin tener idea de quién es, pues la madre sospecha que puede ser un <i>troll</i> .	Una hechicera incita a la princesa a que ilumine al tulicio por la noche, pero además que le eche tres gotas del sebo de la vela.	La mamá de Juan le da un cabo de vela y unos fósforos.	La mamá de la muchacha le entrega unos fósforos.
Revelación del amante	Psique al ver a Cupido se queda extasiada e intenta suicidarse. Psique toma una flecha de cupido y se pincha el dedo, se enamora perdidamente de Cupido y, al acercarse para besarlo, cae de la lámpara una gota de aceite hirviendo sobre el hombro derecho de Cupido.	Al ver al oso convertido en hombre, la muchacha se enamora y al querer besarla derrama tres gotas del sebo de la vela en su camisa.	La princesa ve a tulicio convertido en un príncipe.	Juan ve a una hermosa princesa.	La muchacha ve a un sireno.

Unidades de acción/ caracterización	“Cupido y Psique”	“East of the Sun, West of the Moon”	“El príncipe Tulicio” (Pacífico)	“Juan de las Gracias” (Cordillera O.)	“El pez Nicolás” (Caribe)
Regaño del amante a la heroína	Al verse descubierto por su esposa, Cupido levanta el vuelo después de regañar a Psique por sus actos.	El hombre llora y le dice que su madrastra lo ha hechizado y por eso es oso en el día y hombre en la noche.	Tulicio regaña a la princesa y le anuncia que lo ha perdido a él y a sus hermanas.	No hay regaño.	El sireno le dice que connaît un buen tiempo que había pasado con él ahora le toca pasar trabajos.
Consecuencia de la develación	Perder a Cupido y al hijo dios que lleva en su vientre.	El hombre debe casarse con una horrible <i>troll</i> que vive en el castillo que queda al este del sol y al oeste de la luna.	El príncipe Tulicio desaparece y debe casarse con la hija de una bruja.	Pierde a su amada princesa y es enviado a una laguna.	Por desobediente tiene que buscar trabajo vestida de hombre.

Fuente: elaboración propia.

Vemos aquí que la incitación para develar al oculto/misterioso amante se da en todos los casos y permite la configuración del momento de mayor tensión en estos relatos tradicionales: la revelación con la luz de una vela, una lámpara o de un fósforo. En el momento de la revelación del amante, el único caso en el que la heroína/héroe siente culpa es en Psique (pues no solo se trataba de ver al amante, sino de asesinarlo bajo la convicción de que se trataba de un monstruo), en los otros relatos de la tabla la revelación causa el enamoramiento ante la belleza del ser revelado, con excepción de “El pez Nicolás”, en donde se revela que el oculto compañero es un sireno y no se manifiesta si la heroína queda o no impactada con su belleza. En cuanto al regaño por parte del misterioso/oculto compañero nocturno de habitación, en el único caso en donde no sucede es en “Juan de las Gracias”, debido a que, por un lado, no aparece ningún hechizo que se trunque por el develamiento y, por otro, tampoco existió una advertencia previa. En “El príncipe Tulicio”, no existió advertencia, pero sí regaño porque el hechizo no se pudo deshacer y la princesa lo pierde a él y a sus hermanas. Además, llama mucho la atención el caso de “El pez Nicolás”, en tanto el sireno le recrimina no haber acatado sus advertencias y como consecuencia de la develación la condena a tener que trabajar vestida de hombre. Esto recuerda inmediatamente el mito bíblico de Adán y Eva, que también es topologizado de acuerdo con el sistema cultural de la región. Las topologías que se constituyen en cada variante ponen en juego un mar de saberes y prácticas que resultan imposibles de detallar en este análisis; no obstante, esta segmentación ayuda a mostrar

un panorama claro sobre las apropiaciones culturales regionales. En el siguiente cuadro vemos cómo las estaciones que se dan dentro del peregrinaje también obedecen al sincretismo narrativo y cultural:

Lo primero que hay que notar es que en las versiones tenemos la reiteración de situaciones en cada una de las estaciones del peregrinaje. Este tipo de repeticiones resultan muy propias de los relatos tradicionales y, por supuesto, de la transmisión oral, en donde es necesaria la reincidencia de elementos para hacer énfasis. Los cuentos tradicionales “lacks [...] full bodied detail, for the most part, and its spare descriptions are all too brief to serve as an effective means of emphasis”, por tanto es preciso que “every time that a striking scene occurs in a narrative, and continuity permits, the scene is repeated”. Lo anterior “is necessary not only to build tension, but to fill out the body of the narrative”(Olrik, 1999, p. 89).

Tabla 8. Tabla comparativa de las unidades de acción y caracterización entre los relatos “Cupido y Psique”, “East of the Sun, West of the Moon”, “El príncipe Tulicio”, “Juan de las Gracias” y “El pez Nicolás” para el quinto elemento de la trama

Unidades de acción/ caracterización	“Cupido y Psique”	“East of the Sun, West of the Moon”	“El príncipe Tulicio” (Pacífico)	“Juan de las Gracias” (Cordillera O.)	“El pez Nicolás” (Caribe)
Estaciones en el peregrinaje	1. Psique parte y llega a una ciudad donde reinaba el marido de una de sus hermanas y se venga de su hermana 2. Psique va donde la segunda hermana para vengarse también de ella 3. Templo de Ceres 4. Templo de Juno 5. Destino final: templo de Venus	1. Bruja con manzana de oro 2. Bruja con peine de oro 3. Bruja con rueca de oro 4. Viento del Este 5. Viento del Oeste 6. Viento del Sur 7. Viento del Norte	1. La casa de la Luna 2. La casa del Sol 3. La casa del Viento 4. Llega a la casa de la bruja	1. Encuentro con una “viejita” y pregunta por las princesas 2. Encuentro con un cholito 3. Encuentro con el águila que lo lleva al castillo donde se casaban las princesas 4. Llega al castillo	1. Llega donde el rey quien le pone una tarea 2. Cuando está haciendo la tarea se encuentra con una “viejita” y un niño que le piden ayuda 3. Luego de cumplir la tarea del rey va en busca de su casa y se encuentra con la misma viejita 4. Encuentra su casa

Fuente: elaboración propia.

Asimismo, las paradas de la peregrinación de las heroínas o los héroes de este tipo de relato en las regiones muestran cómo se desarrollan unos imaginarios a partir de los elementos tradicionales heredados. Por ejemplo, en las estaciones se mezclan las acciones tradicionales que devienen de “Cupido y Psique” con las de “East of the Sun, West of the Moon”, así como con las variaciones que se han generado a partir de relatos como

el muy tradicional español “Blancaflor, la hija del Diablo”, en donde los protagonistas deben entrar en un peregrinaje a propósito de la huida del Diablo. A esta mezcla de variantes se le suman las que hacen parte de los sistemas culturales regionales y que deben entrar a jugar verosímilmente en las acciones que devienen de la tradición; es así que, por ejemplo, en “El príncipe Tulicio”, los inmensos viajes que realiza la heroína entre la casa de la Luna y la del Sol o entre la del Sol y la del Viento implican el aprovisionamiento hiperbólico con víveres regionales o las transacciones propias de un sistema económico moderno que contrasta con el mundo fantasioso en el que aparece la diégesis narrativa. De igual forma, en “Juan de las Gracias”, el encuentro con un “cholito”,⁸ así como las coplas que compone Juan de las Gracias reflejan las identidades culturales que moldean la narración, mientras que la aparición del águila tiene relación directa con el águila que ayuda a Psique a cumplir la tarea de la fuente tenebrosa. En el caso de “El pez Nicolás” el encuentro con “la viejita” tiene relación con las brujas de “East of the Sun, West of the Moon”, pero en este caso la “viejita” tiene un niño y le pide de comer y de beber a la joven peregrina; esta imagen tan tradicional se enlaza además con populares romances religiosos de la región como “Camina la virgen pura”. El peregrinaje o la llegada al destino implica además una serie de tareas o trabajos que las regiones adaptan según el siguiente cuadro:

Tabla 9. Tabla comparativa de las unidades de acción y caracterización entre los relatos “Cupido y Psique”, “East of the Sun, West of the Moon”, “El príncipe Tulicio”, “Juan de las Gracias” y “El pez Nicolás” para el sexto elemento de la trama

Unidades de acción/ caracterización	“Cupido y Psique”	“East of the Sun, West of the Moon”	“El príncipe Tulicio” (Pacífico)	“Juan de las Gracias” (Cordillera O.)	“El pez Nicolás” (Caribe)
Tareas en el lugar de destino o en el peregrinaje	1. Clasificación de semillas 2. Mechón de vellones de oro 3. Jarrita de agua de fuente tenebrosa 4. Hermosura de Prosérpina	1. Engañar a la <i>troll</i> con la manzana de oro para pasar una noche con su amado 2. Engañar a la <i>troll</i> con el peine de oro para pasar una noche con su amado 3. Engañar a la <i>troll</i> con la rueca de oro para pasar una noche con su amado 4. Lavar la camisa manchada con las tres gotas del sebo de la vela	1. Llenar un tanque con gotas 2. Llevar unas toronjas donde unas brujas y entregar un mensaje 3. Cambiar de puesto con la hija de la bruja que se iba a casar con el príncipe Tulicio	1. Contar en verso a quién busca 2. Una canción para alegrar al cholito	1. Una hebra del cabello de la madre de todos los animales del mundo 2. Darle agua y comida a la viejita y al niño que se encontró en el camino 3. Encontrar el camino a casa con la varita que le dio la viejita

Fuente: elaboración propia.

⁸ Término utilizado en la región para nombrar a las personas con rasgos indígenas.

Notamos que las tareas o trabajos que aparecen en el cuadro comparativo son variopintas y no se repiten en las versiones. El caso más cercano de reiteración es el de “El pez Nicolás”, cuando se le solicita a la joven traer una hebra de cabello de la madre de todos los animales del mundo. Esta hebra de cabello nos recuerda el mechón de vellones de oro que Psique debe llevarle a Venus, la manera en que Psique y la hija del pescador consiguen los cabellos es bastante similar, sin embargo, la joven del cuento del Caribe conoce la forma de conseguir su objetivo gracias a que ha ayudado a la viejita y al niño que se encuentra en el camino. Pero lo interesante de la disimilitud de los trabajos en las distintas versiones es que el relato transforma los detalles narrativos teniendo en cuenta el universo axiológico y los patrimonios culturales de la comunidad que recibe, conserva y difunde la historia. Por ejemplo, el que el protagonista en “Juan de las Gracias” sea tiplista y coplero es un símbolo de la importancia y las funciones sociales del personaje, así como de la sabiduría de los versos que le permiten tener éxito en los trabajos de su peregrinación. Para el final de cada uno de los relatos prima, como dijimos, la calma, representada en el encuentro de la heroína o el héroe con su ser amado, sin embargo, como se muestra a continuación encontramos una variación que rompe con esta constante:

Tabla 10. Tabla comparativa de las unidades de acción y caracterización entre los relatos “Cupido y Psique”, “East of the Sun, West of the Moon”, “El príncipe Tulicio”, “Juan de las Gracias” y “El pez Nicolás” para el séptimo elemento de la trama

Unidades de acción/ caracterización	“Cupido y Psique”	“East of the Sun, West of the Moon”	“El príncipe Tulicio” (Pacífico)	“Juan de las Gracias” (Cordillera O.)	“El pez Nicolás” (Caribe)
Reencuentro con el amante y final feliz	Cupido convence a Júpiter de validar su matrimonio con Psique.	Tras dejar limpia la camisa, se casan y viven felices.	Se va con el príncipe Tulicio, se casa con él, recupera a sus hermanas y Amor Caballo se casa con una de ellas.	El rey le entrega a una de sus hijas por haber pasado tanto trabajo.	No se encuentra con su amante, sino con su familia.

Fuente: elaboración propia.

El final feliz es una constante en los cinco relatos de la tabla, no obstante, la topología más interesante la encontramos en el caso de “El pez Nicolás”, en donde la joven no se encuentra con el sireno, sino con su familia. Al no tener metamorfosis, la joven de este cuento no se sorprende de la belleza de su misterioso compañero, sino de que se trata de un ser mitad hombre, mitad pez, por tanto, no emprende la búsqueda de su

amado, sino que cumple un castigo por su desobediencia. Luego de cumplir el castigo, encuentra la joven el camino a casa, esto es, su encuentro con el sireno no le cambió la vida emocional, sino que mejoró su bienestar al tener más comodidad que en su casa materna; es así por lo que, al perder la ventura que le brindó el sireno y cumplir el castigo, el destino natural para el final feliz es el regreso al hogar de sus padres.

Esta variante tiene que ver, por supuesto, con el sistema de valores propios de la comunidad en donde se recoge el relato, la adaptabilidad topológica del relato tradicional tiene mucho que ver con la manera en que se transforman los finales para que el mensaje moral sea acorde con la axiología comunitaria. En el mismo sentido, en los otros dos relatos regionales se recompensa el esfuerzo de la princesa: en “El príncipe Tulicio”, por parte de Amor Caballo o de “Juan de las Gracias” por parte del rey. Estas recompensas al esfuerzo de la heroína o del héroe, así como los distintos sentidos implícitos en las acciones de las y los protagonistas de las versiones de “Cupido y Psique” en las regiones de Colombia “draw their energy and purpose from the same basic set of social needs and values” (Abrahams, 1983, p. 4).

La necesidad de adaptar los mensajes a un sistema obedece siempre a la manera en que funcionan las topologías, esto es, no importa tanto la interpretación en sí (la voz, los elementos kinésicos o proxémicos, o la escena en que el o la intérprete transmite el relato, etc.), “within the distinctive stylistic features of each category of performance”, debido a que “they all carry the same simple messages about the shared concerns of community” (Abrahams, 1983, p. 5); lo que más interesa en las adaptaciones regionales son, en última instancia, las topologías que la comunidad misma apropiá y transmite. Se trata de un ejercicio comunitario en donde se elaboran ciertos discursos que trascienden la esfera del entretenimiento y transitan por el ámbito de la comunicación, de los saberes y de la visión de mundo de un grupo que se identifica con un sistema cultural compartido dentro del territorio regional. ■■■

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Abrams, R. D. (1983). *African Folktales*. New York. Pantheon Books.
- Almoina, P. (1987). *El héroe en el relato oral venezolano*. Caracas: Monte Ávila Editores.
- Apuleyo. (1983). *El asno de oro*. Madrid. Gredos.
- Asbjørnsen, P. C., Dasent, G. W., Nielsen, K., & Moe, J. E. (2009). *East of the Sun and West of the Moon. Old Tales from the North*. New York: George H Doran Company.
- Booker, C. (2004). *The Seven Basic Plots. Why we Tell Stories*. New York: Continuum.
- Campbell, J. (1992). *El héroe de las mil caras. Psicoanálisis del mito*. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica.
- Freja de la Hoz, A. F. (2021). Literatura tradicional en Colombia: entre el folclor y el olvido. *Estudios de Literatura Colombiana* 49, pp.155 -174. <https://doi.org/10.17533/udea.elc.n49a09>
- Morales, G. A. (1983). *Compendio general de folklore colombiano*. Bogotá: Fondo de Promoción de la Cultura del Banco Popular.
- Olrik, A. (1999). Epic Laws of Folk Narrative. En Al. Dundes (Ed.), *International Folkloristic* (pp. 83-98). Lanham: Rowman and Littlefield.
- Pokorny, J. (1994). *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch*. Berlín: Francke Verlag.
- Reichel-Dolmatoff, G., & Reichel-Dolmatoff, A. (1956). La literatura oral de una aldea colombiana. *Divulgaciones Etnológicas* V, pp. 6-125.
- Soler, F. (2017). Preliminares para la comprensión del concepto «logos» en el Comentario a Juan de Orígenes. *Cuadernos de Teología* IX (1), pp. 8-26.
- Vanín, A. (comp.) (2010). *El príncipe Tulicio. Cinco relatos orales del Litoral Pacífico*. Cali: El Bando Creativo.